

УДК 811.112.2'371

ВЫЯВЛЕНИЕ ФРЕЙМОВОЙ СТРУКТУРЫ И КОМПОНЕНТНОГО СОСТАВА КОНЦЕПТА «KRIEG» НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

© 2010 Т.А.Корнеев

Мордовский государственный университет имени Н.П.Огарева

Статья поступила в редакцию 05.05.2010

В статье анализируются фразеологические, вербализующие концепт «Krieg». Закономерности фразеологической реализации компонентов концепта представлены в виде пяти моделей, среди которых особую роль играет метафорическое переосмысление внутри концепта. При отнесении фразеологических единиц к компонентам концепта учитывается стилистический фактор. Совокупное содержание концепта, зафиксированное во фразеологии, представлено в виде фрейм-структур.

Ключевые слова: концепт, компоненты концепта, фрейм, слоты, фразеологическая единица.

В данной статье рассматриваются фразеологические единицы (ФЕ), разными способами отражающие содержание концепта Krieg и не связанные с переосмыслением данного концепта как способа постижения других концептов. Количество таких ФЕ составило 186. Источником материала послужили немецко-русский и русско-немецкий фразеологические словари¹, немецко-русский словарь², толковый словарь немецкого языка³, а также словари, составленные по принципу лексических гнезд, смысловых полей, синонимии слов и выражений⁴ и исторический словарь немецкого языка⁵.

Согласно мнению З.Д.Поповой и И.А.Стернина, фразеологические средства языка являются одним из основных способов объективации концепта⁶. В связи с этим вызывает интерес рассмотрение с когнитивных позиций фразеологизмов разных типов, а именно их соответствие определённым компонентам и признакам концепта. При отборе ФЕ мы исхо-

дили из классификаций И.И.Чернышевой, Е.Агриколы, И.А.Щукиной и Е.Ризель⁷, которые относят к фразеологизмам как идиомы и единицы, основанные на мотивированной образности всего сочетания или одного компонента, так и безобразные устойчивые сочетания – моделированные образования и лексические единства. На наш взгляд, разнообразие способов вербализации концепта, представленное фразеологизмами, соответствует представлению о концепте как многомерном лингвоментальном образовании. С одной стороны, это разнообразие отвечает выделению уровней стандартизации концепта (по Н.Н.Болдыреву), в первую очередь, его групповому и социальному компонентам⁸. С другой стороны, различные типы фразеологических средств вербализации концепта можно рассматривать как отражение знания различной природы. В частности, традиционное для отечественной лингвоконцептологии понимание концепта как лингвокультурного явления (по В.И.Карасику и Г.Г.Слышкину) предполагает выделение основных его компонентов – понятийного, образного, ценностного. В составе образного компонента различаются образно-метафорический, входящий в интерпретационное поле, и образно-предметный компонент, включающий чувственное ядро⁹. С учётом данного подхода, анализ ФЕ как отражения устойчивого содержания концепта приводит к выводу о возможности выделения нескольких групп ФЕ, вербализующих компоненты исследуемого концепта. Кроме того, устойчивое содержание концепта, фиксируемое помощью ФЕ, структурируется в виде ряда фреймов как логической взаимосвязи признаков. Отметим, что метод фреймирования в лингвоконцептологии

⁰ Корнеев Татьяна Александровна, ассистент кафедры теории речи и перевода.

E-mail: pudaschkina@mail.ru

¹ Бинович Л.З., Гришин М.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. – 2-е изд. – М.: 1975; *Petermann J. Russisch-Deutsches phraseologisches Wörterbuch* / Hrsg. von J. Matešić. – Leipzig; New York: 1995. – 502 S.

² Немецко-русский словарь / Под ред. В.В.Рудаши. – 3-е изд. М.: 1947.

³ Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bd. Bd. 5.– Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1999 – S. 2281.

⁴ *Augs G. Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache.* – Tübingen: Niemeyer, 1998. – S. 779; *Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen.* – Berlin; New York: De Gruyter, 1970. – S. 436 – 437; *Der Große Duden. Bd. 8. Vergleichendes Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Wörter und Wendungen.* – Bibliographisches Institut, Mannheim: Dudenverlag, 1964. – S. 406.

⁵ *Grimm J. Deutsches Wörterbuch/ Hrsg. von der Akad. der Wiss. Der DDR in Zusarb. mit der Akad. der Wiss. zu Göttingen.* – Leipzig: Hirzel, S.2222.

⁶ *Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике.* – Воронеж: 2001. – С. 77.

⁷ *Ольшанский И.Г. Лексикология: Современный немецкий язык.* – М.: 2005. – С. 212 – 221.

⁸ *Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика.* – Тамбов: 2000. – С. 24.

⁹ *Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов/ Под ред. В.И.Карасика, И.А.Стернина.* – М.: 2007. – С. 13.

применяется к устойчивым признакам концепта, имеющим различную природу (зрительные представления, понятийное, метафорическое содержание). В связи с этим признаки, составляющие узлы фреймов, могут конкретизироваться с помощью ФЕ на уровне нескольких компонентов. Таким образом, ФЕ могут образовывать группы, иллюстрирующие разноплановые конкретизации фреймовых узлов, что соответствует представлению о слотах как об изменчивом содержании различной природы¹⁰.

Рассмотрим взаимосвязь компонентов концепта *Krieg* и различных типов ФЕ. В первую очередь, необходимо определить, какие компоненты концепта реализуются с помощью ФЕ. Наиболее отчётливо выделяются понятийный и ценностный компоненты. В частности, выделено 50 ФЕ, передающих логико-понятийное содержание концепта, например, *eine Schlacht liefern, die Feindseligkeiten eröffnen*. Конкретизация понятийных признаков осуществляется, как правило, военными профессионализмами, например, *in die Zange nehmen, den Feind im Nacken haben*. К ценностному компоненту отнесено 83 ФЕ, в которых преимущественно содержится указание на этические ценности и их нарушение, например, *auf Leben und Tod, Tod und Verderben*. Вслед за В.В.Карасиком¹¹ мы рассматриваем оценочность как составляющую ценностного компонента, поэтому значительная часть ФЕ содержит эксплицитные оценки, как отрицательные, так и положительные: *Krieg bis zum bitteren Ende, schmutziger Krieg, guten Kampf kämpfen, mit Glanz und Gloria in die Stadt einziehen*. Ряд ФЕ, реализующих ценностный компонент концепта *Krieg*, является прецедентными высказываниями. Среди них наибольший интерес вызывают ФЕ, фиксирующие национально-специфическое осознание явления. Таковыми являются, прежде всего, пословицы: *Krieg verzehrt, was Fried beschert; krieg ist gottes besem, damit er land und leut auszfegt*. Также имеют место крылатые слова, например, *Der Krieg ernährt den Krieg* (F.Schiller, «Die Piccolomini»); *Die Waffen ruhn, die Krieges Stürme schweigen* (F.Schiller, «Jungfrau von Orleans»). С точки зрения культурной специфики, среди них выделяются высказывания по поводу конкретных событий, связанные с идеологизацией концепта. В частности, во ФЕ отражается высокая оценка военных успехов: *der Schulmeister von Sadowa* (выражение, связанное с победой Пруссии над Австрией при Садовой в 1865, которая якобы была обусловлена преимуществами прусской системы школьного воспитания); милитаристский настрой: *durch Blut und Eisen* (O.Bismarck); стремление скрыть военные неудачи: *Im Westen nichts Neues* (E.M.Remarque), *Ruhe ist die erste Bürgerpflicht* (вошедшая в пословицу ци-

тата из сообщения прусского министра фон-дер-Шуленбурга о поражении прусских войск под Йеной и Ауэрштедтом); идея расового превосходства как обоснование военной агрессии: *blonde Bestie* (F.Nietzsche).

Некоторое количество ФЕ (42) можно рассматривать как реализацию и понятийного, и ценностного компонентов. С одной стороны, они выполняют номинативную функцию, с другой – связаны с ценностным отношением: *bei der Fahne sein* (высок.). Особенно ярко это проявляется при вхождении того или иного признака в ценностную картину мира военнослужащих, что характерно для разговорной лексики: *Pulver riechen, Dienst kloppen*. Содержание, передаваемое данными ФЕ, мы условно обозначаем как понятийно-ценностный компонент.

При выделении перцептивного компонента особенно важно учитывать его взаимосвязь предметно-образного содержания с другими компонентами. В частности, фиксирование во фразеологии отдельных конкретных представлений свидетельствует об их ценностной значимости, например: *einen Tusch schmetter, in Grund und Boden, in Schut und Asche*. Кроме того, ряд ФЕ организован на основе метонимического осмысления перцептивного содержания концепта: *sich auf Bajonette stützen, im Graben liegen, sein Leben in die Schanze schlagen*. Имеет место и метафорическое переосмысление предметно-образного содержания, реализующее другие признаки исследуемого концепта, которое можно охарактеризовать как интраконцептный перенос: *die Kriegstrommel rühren* (презр.), *Heimatschuß erhalten*. Разнообразная организация перцептивного содержания концепта *Krieg* хорошо просматривается на примере признака «военная форма». Визуальная информация об одежде фиксируется фразеологизмами на ценностном (оценочном) уровне: *in großer Uniform*. Метонимия имеет место во ФЕ, обозначающих несение военной службы, её начало и окончание: *in der Uniform stecken, Soldatenrock anziehen, den grauen Rock ausziehen*. В данной функции выступает и символ знамени; содержащие его ФЕ синонимичны приведённым выше: *bei der Fahne sein, zu den Fahnen einlen*. Примером разнообразной концептуализации перцептивного содержания является и признак «оружие». От представлен на понятийном и понятийно-ценностном уровнях: *in Waffen sein, bis auf die Zähne bewaffnet*; метонимически переносится для обозначения вышеупомянутых признаков начала и несения службы: *unter den Waffen stehen, unter die Waffen treten*. Данный признак метафорически переосмысливается в ходе интраконцептного переноса во ФЕ, обозначающих более абстрактные признаки концепта: *die Kanonen sprechen lassen, die Waffen ruhen lassen*. Таким образом, перцептивный компонент, помимо небольшого количества ФЕ, фиксирующих непосредственно предметное содержание концепта (11), представлен перцептивными признаками, подверженными метафорическому и метонимическому переносу и реализующими со-

¹⁰ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: 2004. – С. 133.

¹¹ Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград; Архангельск: 1996. – С. 4.

держание других компонентов. Для ФЕ, передающих такие признаки, характерно объединение в группы вокруг определённых существительных,

таких как *Waffen, Fahne, Uniform*, и синонимичность в выражении признаков начала и несения службы.

Таб.1. Модели фразеологической реализации концепта *Krieg*

Компоненты содержания концепта	Количество фразеологических единиц, реализующих концепт <i>Krieg</i> в рамках выделенных моделей				
	Образная метафора	Стёртая метафора	Метонимический перенос	Интраконцептный метафорический перенос	Устойчивое сочетание слов в прямом значении
Понятийный	1	25	4	2	14
Понятийно-ценностный	8	9	15	3	6
Ценностный	36	9	8	12	18
Перцептивный	1	4	-		6

На наш взгляд, анализ отобранных ФЕ снимает необходимость отдельного рассмотрения образного компонента концепта. Это связано с тем, что образно-метафорическое осмысление концепта либо направлено на его ценностное содержание, рассматриваемое в рамках соответствующего компонента, либо имеет место в профессиональной сфере и выражается в терминах, рассматриваемых с точки зрения понятийного компонента. Образность понимается как специфическое средство выражения, характерное для большинства традиционно выделяемых разновидностей ФЕ. Разносторонний анализ перцептивного содержания делает также излишним отдельное рассмотрение предметной образности, которая, как говорилось выше, входит в состав образного компонента¹².

В целом можно охарактеризовать особенности фразеологической реализации компонентов концепта, представив пять моделей реализации концепта *Krieg* с помощью ФЕ: образная метафора, стёртая метафора, метонимический перенос, интраконцептный метафорический перенос, устойчивое сочетание слов в прямом значении. В приведённой ниже таблице дано количество ФЕ, реализующих охарактеризованные выше компоненты концепта по каждой из моделей. Приведённые в таб.1 количественные данные позволяют сделать вывод о том, что каждый компонент концепта обнаруживает свои устойчивые закономерности реализации по определённым моделям. В первую очередь, охарактеризуем наиболее широко представленные во фразеологии ценностные признаки. В их реализации наиболее значительна роль образно-метафорических средств. Значительным является и количество устойчивых сочетаний слов в их прямых значениях – в данном случае это ценностные номинации. Преимущественно ценностное содержание реализуется и при интраконцептном переносе, то есть при образном переосмыслении конкретных признаков, служащем для передачи наиболее обобщённых ситуаций. Понятийные признаки чаще всего реализу-

ются с помощью стёртой метафоры и лексических единств. Наиболее устойчивым средством реализации понятийно-ценностного содержания является метонимический перенос, подчёркивающий символическую роль ряда предметных признаков. Выделение перцептивного компонента предполагает рассмотрение предметной образности без учёта её метонимического и интраконцептного метафорического переосмысления. Охарактеризуем выделенные модели более подробно.

К первой модели отнесены ФЕ, в которых метафорический перенос одного компонента ФЕ или всего сочетания служит созданию образа, как мотивированного, так и немотивированного, например *Kanonenfutter abgeben, zum Kalbsfell schwören* (уст. разг. презр.). Данная модель является наиболее частотной при реализации ценностного компонента. Среди стилистически маркированных ФЕ особенно выделяются выражения из области военной разговорной лексики, реализующие понятийно-ценностный компонент, например: *zweierlei Tuch, blaue Bohnen*. Устойчивость модели подкрепляется наличием среди образно-метафорических ФЕ прецедентных высказываний, например, *Drachensaat aussäen, sittliches Stahlbad*.

Во фразеологизмах второй модели метафора является стёртой, например: *den Krieg entfesseln, einen Sieg davontragen, Krieg bis zum bitteren Ende, in großer Uniform*. 29 из 53 ФЕ данной модели реализуют понятийный компонент. Стилистической особенностью является принадлежность большинства ФЕ к военным профессионализмам, например, *den Feind im Rücken fassen, mit Feuer zudecken, die Flanke aufrollen*. Третья модель включает ФЕ с метонимическим переносом: *die Waffen strecken, zur Fahne anberufen werden, durch Blut und Eisen*. Реализация перцептивного компонента в рамках данной модели не рассматривается. Данные ФЕ реализуют преимущественно понятийно-ценностный компонент. Отнесение к нему ФЕ нередко обусловлено с точки зрения стилистической маркированности принадлежностью к высокому стилю. ФЕ четвёртой модели содержат интраконцептный перенос, реализующий преимущественно ценностный компонент:

¹² Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов.... – С. 13.

Heimatschuß erhalten, kein Pulver riechen können. Большинство ФЕ в рамках данной модели реализует ценностный компонент. Пятая модель объединяет ФЕ, не содержащие переноса и фиксирующие опре-

делённое содержание за счёт чисто лексической устойчивости сочетания, например: Krieg zu Wasser, im Krieg bleiben, mit klingendem Spiel.

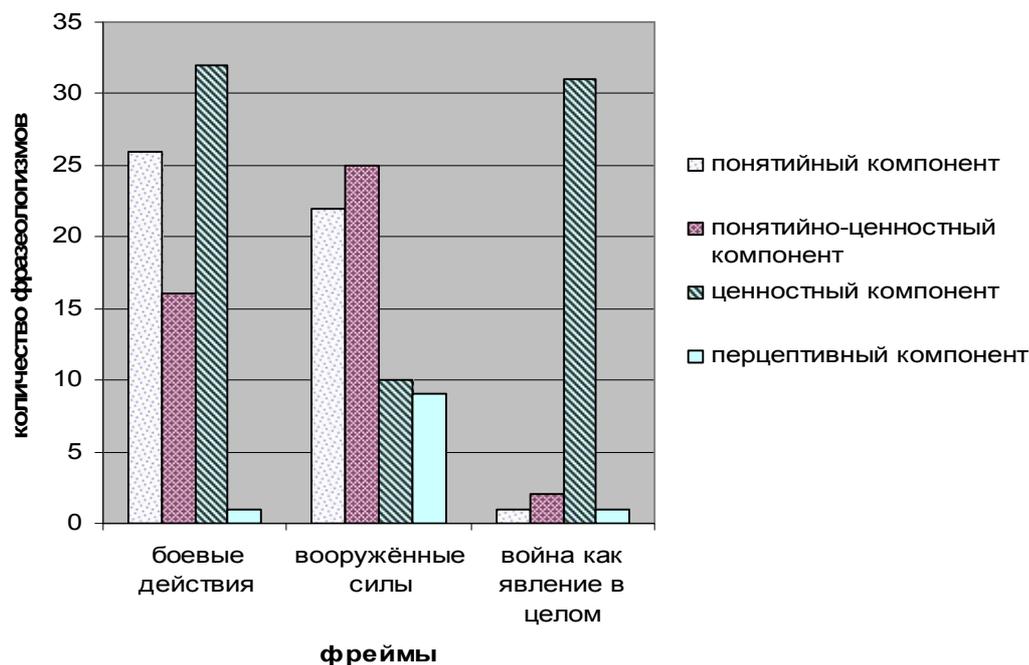


Рис. 1. Компонентный состав и фреймовая структура концепта «Krieg» (во фразеологизмах)

Во фреймовой организации содержания концепта Krieg, реализуемого во фразеологизмах, выделяются фреймы «вооружённые силы» и «боевые действия», имеющие разветвлённую структуру и разнообразие видов слотов. Вершинными узлами первого фрейма являются «войско», «военнослужащие», «оружие», «служба»; во втором фрейме следует выделить узлы «сценарий боевых действий», «ожесточённый бой», «героизм», «участие человека в войне». Меньшей разветвлённостью и особой ролью ценностного содержания отличается фрейм «война как явление в целом». В качестве особой ценностной характеристики выделяется признак «жертвы», который может быть истолкован как узел каждого из выделенных фреймов. Говоря о фреймовой организации устойчивого содержания концепта, следует подчеркнуть, что слоты как конкретизации узлов фреймов, выраженные с помощью ФЕ, отражают разноуровневую природу концепта. Особенно наглядно это иллюстрируют ряды ФЕ, относящиеся к одному и тому же узлу, но актуализирующие его на разных уровнях. Так, фрейм «боевые действия» содержит узел «нанесение поражения», который конкретизируется ФЕ на разных уровнях: den Sieg behaupten (понятийный компонент), den Feind aufs Haupt schlagen (понятийно-ценностный компонент), der Schulmeister von Sadowa (ценностный компонент). Общий признак фрейма «вооружённые силы» также имеет разноуровневое выражение: bewaffnete Macht (понятийный компонент), gepanzerte Faust (понятийно-ценностный компонент). Разнооб-

разная природа конкретизации характерна и для признака «виды войны», входящего во фрейм «война как явление в целом»: Krieg zu Wasser (понятийный компонент), Krieg aus dem Dunkel, heiliger Krieg (ценностный компонент). Гистограмма на рис.1 отражает фреймовую структуру концепта Krieg, отражённую во фразеологическом фонде языка, с учётом конкретизации узлов на уровне разных компонентов концепта.

Итак, рассмотренные фразеологизмы обнаруживают определённые закономерности реализации концепта Krieg. Во-первых, в его содержании, переданном с помощью фразеологизмов, выделяются понятийный и ценностный компоненты, а также признаки, относящиеся к обоим компонентам. Выделение перцептивного компонента обусловлено существенной ролью предметно-образного содержания во фразеологической реализации более абстрактных признаков концепта. Во-вторых, учёт различных типов ФЕ позволяет выделить пять моделей фразеологической реализации концепта, основанных преимущественно на переносе значения. Наряду с образным и безобразным метафорическим переосмыслением других концептов роль играют метонимия и интраконцептный метафорический перенос. В-третьих, реализуемые фразеологизмами признаки концепта, с учётом их принадлежности к разным компонентам, структурируются во фреймы «вооружённые силы», «боевые действия» и «война как явление в целом».

COMPONENTIAL AND FRAME STRUCTURE OF THE «KRIEG» CONCEPT (BASED ON PHRASEOLOGICAL UNITS)

© 2011 T.A.Korneyenko^o

Mordovia State University named after N.P.Ogaryov

The article deals with phraseological units verbalising the «Krieg» concept. Five models of phraseological units that verbalise the concept «Krieg» have been worked out. A particular role within these five models belongs to the metaphoric transference of meaning in the concept. So, the stylistic factor is to be taken into account while studying the phraseological units containing the components of the concept. The overall contents of the concept fixed phraseologically are presented in the form of a frame-structure.

Key words: concept, components of concept, frame-structure, slots, phraseological unit.

^o *Tatyana Aleksandrovna Korneyenko, teacher of
Department of Speech Theory and Translation.
E-mail: pudaschkina@mail.ru*